

Памятка переводчику касательно оформления переводов

Информация предоставлена Центром (бюро) переводов "TRANSLATION CORPORATION"

<http://pandia.ru/text/80/174/46566.php>

Элемент исходного документа		Правила написания в тексте перевода	Образец в тексте перевода		
			Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
1	Подпись	Слово подпись пишем на соответствующем языке с заглавной буквы, в косых скобках, курсивом.	<i>/Подпись/</i>	<i>/Signature/</i>	<i>/Unterschrift/</i>
2	Печать	Перевод печати ставят под текстом, к которому она относится. Если печать есть на каждой странице, то и переводить ее нужно каждый раз. Пишем слово «Печать» с заглавной буквы, в косых скобках, курсивом и далее переводим текст печати, начиная от внешнего круга к внутреннему. Перевод каждого круга печати лучше писать в отдельной строке (со всеми цифрами).	<i>/Печать/:</i> <i>Министерство юстиции</i> <i>Украины</i> <i>идентификационный код</i> <i>23320813</i> <i>Отдел государственной</i> <i>регистрации актов</i> <i>гражданского состояния</i> <i>по городу Харьков</i> <i>регистрационной</i> <i>службы Харьковского</i> <i>государственного</i> <i>управления юстиции</i>	<i>/Seal/:</i> <i>Ministry of Justice of</i> <i>Ukraine</i> <i>Identification code</i> <i>23320813</i> <i>The Main Department of</i> <i>Justice in Kharkiv region</i> <i>Civil Status Registration</i> <i>Office in Kharkiv № 3</i> <i>of Kharkiv Municipal</i> <i>Department of Justice</i>	<i>/Siegel/:</i> <i>Justizministerium der</i> <i>Ukraine</i> <i>Staatliches Standesamt des</i> <i>Registrierungsdienstes</i> <i>der Perwomaisker</i> <i>Stadtverwaltung der Justiz im</i> <i>Lugansker Gebiet</i> <i>Identifikationscode 21757960</i>
3	Штамп	Перевод штампа ставят по возможности в том же месте, где он находится в оригинале либо (если штамп поставлен на сам текст) – ставим под текстом, к которому он относится. Если штамп есть на каждой странице, то и переводить его нужно каждый раз. Пишем	<i>/Штамп/:</i> <i>Харьковская</i> <i>область</i> <i>отдел внутренних дел</i> <i>Изюмского</i> <i>райисполкома</i> <i>ВЫПИСАН</i> <i>16.VIII.96 г.</i>	<i>/Stamp/:</i> <i>True copy of the</i> <i>original</i>	<i>/Stempel/:</i> <i>0(1) RH+ POSITIV</i> <i>NACHGEWIESEN</i> <i>«12» 10 2001</i> <i>Poliklinik des Gebiets von Donetsk</i>

		слово «Штамп» с заглавной буквы, в косых скобках, курсивом и далее переводим текст штампа.			
4	Номера страниц	Слово «Стр.» и номера страниц пишутся на соответствующем языке с заглавной буквы, в косых скобках, курсивом.	<i>/Стр.1-5/</i>	<i>/Pages 1-5/</i>	<i>/Seiten 1-5/</i>
5	Герб любого государства	Слово «Герб» с указанием официального названия государства пишется на соответствующем языке с заглавной буквы, в косых скобках, курсивом. Не указываются гербы в виде фонового рисунка на бумаге (как, к примеру, в украинском загранпаспорте на 1 стр)	<i>/Государственный герб Украины/</i>	<i>/State emblem of Ukraine/</i>	<i>/Staatswappen der Ukraine/</i>
6	Неразборчиво написанные реквизиты	Указать наименование реквизита, написать слово «неразборчиво» (с согласия клиента) на соответствующем языке курсивом.	<i>/Печать: /неразборчиво/</i>	<i>/Seal: /illegible/</i>	<i>/Siegel: /undeutlich/</i>

Элемент исходного документа		Правила написания в тексте перевода	Образец написания		Примечания
			В исходном документе	В тексте перевода	
1	Географические названия	Географические названия ВСЕ нужно проверять в словаре NB! Гугл переводчик – это не словарь! следует писать в соответствии с исторически сложившимся общепринятым написанием. В остальных случаях чаще действуют правила транскрипции, чем транслитерации.	Washington Roma Paris Bois de Boulogne Москва	Вашингтон Рим (а не Рома) Париж (а не Пари(с)) Булонский лес (а не Буа-де-Булонь) Moscow (англ.) Moskau (нем.)	Если в документации заказчика уже имеется определенное написание географического названия на языке перевода, следует использовать

					такое же написание, придерживаясь принципа единообразия.
2	Фирменные наименования	При переводе текста следует исходить из того, что в уставах подавляющего большинства компаний организационно-правовая форма в наименовании указывается следующим образом: 1) ОАО = Open Joint-Stock Company (OJSC) (англ.)/ offene Aktiengesellschaft (AG) (нем.) 2) ЗАО = Closed Joint-Stock Company (CJSC)/geschlossene Aktiengesellschaft (AG) (нем.) 3) ООО = Limited Liability Company (LLC или Ltd) (англ.)/Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) (нем.)	ОАО «Запорожсталь» ЗАО «Элакс» ООО «Харьковметалл»	«Zaporozhstal» OJSC «Elaks» CJSC «Kharkovmetall» LLC	
3	Обращения	Формы вежливого обращения, должности, титулы, звания, ученые степени и т.д. необходимо переводить.	Mr. Jones Д-р Потапов	г-н Джонс Dr. Potapov	
4	Серийные номера документов	При переводе текста на иностранный язык буквенные обозначения, входящие в состав номера русско/украиноязычного документа, сохраняются в кириллическом написании.	ЮВ-П № 537684 NS1567-43-02	ЮВ-П № 537684 NS1567-43-02	
5	Списки	При переводе текста на иностранный язык элементы	а), б), в)...	а), b), c)...	

		буквенной нумерации принято указывать в латинском написании. При переводе текста на русский язык элементы буквенной нумерации принято сохранять в латинском написании.	a), b), c)...	a), b), c)...	
6	Адреса и единицы территориального деления	При переводе текста на иностранный язык адрес и единицы административно-территориального деления должны быть переведены на язык перевода. Улицы и районы с русского/украинского языка на иностранном языке нужно транслитерировать (!). Порядок написания реквизитов адреса должен соответствовать правилам языка перевода. При переводе текста на русский/украинский язык иностранный адрес принято транслитерировать.	улица Доброхотова 11 переулок Театральный страна район Nicosia, Cyprus	11 Dobrokhotova Street Teatralnyi lane country district Никосия, Кипр	
7	Номера	При переводе текста на иностранный язык формат обозначения номера должен соответствовать правилам иностранного языка.	№	# (амер.) No. (англ.) no (франц.) Nr. (нем.)	

NB

В названиях государств все слова пишутся с прописной буквы, например: Соединенные Штаты Америки, Республика Кипр, Британские Виргинские Острова и т.д.

Аналогичным образом, следует помнить, что во многих терминах, особенно в названиях должностей, документов и т.п., каждое слово в английском языке пишется, как правило, с прописной буквы (Purchase and Sale Contract, Director General, etc.). Для русского языка это не характерно (Договор купли-продажи, Генеральный директор).

Кроме того, не следует забывать, что если та или иная должность является единственной в рамках данной организации, то артикль перед ней не ставится (например, President или Director General). Артикль также не нужен, если после названия должности, звания и т.п. идет фамилия, если после существительного, к которому относится артикль, идет номер (например: Clause 18.6, Office 202 и т.п.).

Если речь идет о российских компаниях, то следует использовать принятую у нас терминологию (например, «общество с ограниченной ответственностью»). Однако, когда фигурирует иностранная компания, то такие термины, как «общество», неуместны (нужно писать, например: «частная компания с ограниченной ответственностью»). Такие слова, как Limited, GmbH, Company, Corporation и т.п. составляют часть названия компаний, т.е. при переводе названия XXX Limited правильным вариантом является: «компания «XXX Лимитед» (не нужно забывать про кавычки в русском языке!), но НЕ «общество с ограниченной ответственностью «XXX»!

Формат написания даты в переводе (независимо от оригинала) следующий:

для русского языка – *22 июня 1941 г.*;

для английского языка – *June 22, 1941.*

Необходимо в точности копировать формат номеров в списках, в частности, не нужно менять латиницу на русские буквы.

Переводить **единицы измерения**, и не оставлять их на иностранном языке (Мбит/с, ГГц и т.д.)

Для английских **обозначений денежных сумм** характерен обратный порядок: \$100, £10M. Русский вариант: 100 долларов, 10 миллионов фунтов стерлингов и т.д.

При переводе украиноязычных документов на любой иностранный язык необходимо придерживаться единых правил **транслитерации украинского алфавита**: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF>

При переводе русскоязычных документов на любой иностранный язык необходимо придерживаться единых правил и **транслитерации русского алфавита**: <http://njj.ru/talk/translit.htm>

Также предлагаем Вашему вниманию ссылки, которые могут быть полезными для переводчиков:

<http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> - помощь в поиске вариантов перевода отдельных слов/фраз

<http://www.linguee.ru/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/search?source=auto&query=%D0%BA%D0%B8%D0%B9> – помощь в поиске вариантов перевода отдельных слов/фраз

<http://mymemory.translated.net/s.php?q=%D0%94%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80&sl=ru-RU&tl=en-GB&sj=all&of=all> – помощь в поиске вариантов перевода отдельных слов/фраз

<http://dictionary.reference.com/browse/public%20utility> – помощь в поиске вариантов перевода отдельных слов/фраз

<http://www.reverso.net/spell-checker/english-spelling-grammar/> - проверка грамматических ошибок в англ языке

<http://www.duden.de/rechtschreibpruefung-online> - проверка грамматических ошибок в немецком языке

<http://translate.meta.ua/orthography/> - сайт для проверки орфографии